

**CONFERENCE TRADUCTION ET INNOVATION  
DES 13, 14 ET 15 DECEMBRE 2012**

Tous détails sur le site Internet du colloque :

[www.univ-paris-diderot.fr/TransInov](http://www.univ-paris-diderot.fr/TransInov)

**Jeudi 13 décembre**

*Université Paris Diderot, Amphithéâtre Buffon  
15 rue Hélène Brion 75013 Paris  
Métro Bibliothèque François Mitterand*

17h-18h      Accueil et inscription  
18h-18h45    Ouverture institutionnelle  
18h45-19h30 **Conférence plénière/Keynote : Janine Altounian** "Traduire ce qui n'a pu se dire"  
19h30        Réception

**Vendredi 14 décembre**

*Maison des Associations de Solidarité  
10/18 rue des terres au curé 75013 Paris  
Métro Olympiades*

9h-9h40      **Conférence plénière/Keynote : Dennis Kratz** "The Corkscrew Solution: A Revolutionary Proposal"

9h40-10h30

<b>Salle Emile Laffon: Laurie Laufer</b>	<b>Salle Tilleul: Elisabeth Lowe</b>	<b>Salle Griotte : Catherine Jami</b>
<b>Axe 1: Représentation et nomination</b>	<b>Axe 2 : Technologies et innovation</b>	<b>Axe 3 : Histoires de la traduction</b>
<b>Donald McLawhorn</b> Disgusted by Food: the Importance of Words in the Explanatory models of Anorexia among Young Taiwanese Adults	<b>Pascaline Dury</b> Quel(s) équivalent(s) en français pour l'adjectif « translational »?	<b>Annick Horiuchi</b> Le rangaku (études hollandaises) comme mouvement de traduction dans le Japon moderne (XVIII-XIXe siècles)
<b>Patricia Cotti</b> Paranoid delusion et délire paranoïaque: (mé)traduction, faux amis et disparition d'une entité nosographique en psychiatrie. Quelles difficultés, quelles conséquences ? Le cas d'Anders Behring Breivik.	<b>Enrica Bracchi</b> Nouvelles techniques de reproduction : une affaire multilingue ?	<b>Mehrnaz Katouzian-Safadi (panel de 4, proposé par Jami)</b> Les traductions de l'arabe de textes médiévaux de médecine et de pharmacologie : intérêts, efforts, limites

10h30-10h50 Pause

10h50-12h

<b>Salle Emile Laffon: Laurie Laufer</b>	<b>Salle Tilleul: Elisabeth Lowe</b>	<b>Salle Griotte : Catherine Jami</b>
<b>Axe 1 : Représentation et nomination</b>	<b>Axe 2 : Technologies et innovation</b>	<b>Axe 3 : Histoires de la traduction</b>
<b>Olivier Putois/Rémy Potier</b> La rééducation auditive post-implantatoire : une traduction psychique ?	<b>Elisabeth Blanchon</b> Traduction, terminologie et normalisation	<b>Panel _ suite</b> <b>Meysa Bensaad</b> Les Sciences de la Nature : lectures médiévales, lectures contemporaines et traductions
<b>Monia Hammami</b> L'Apport des Sciences Cognitive à La Traduction)	<b>Patricia Phillips-Batoma</b> Elle est chiant and other Technical Expressions: An Overview of Text Typologies for Translation and How Reality Dismantles Them	<b>Sabine Rommevaux</b> Enjeux des traductions de textes médiévaux latins de philosophie naturelle
<b>Nancy Blake</b> Sex or Gender? When translation demands a theoretical decision	<b>Sandrine Peraldi</b> La gestion de l'indétermination terminologique et de la multidimensionnalité dans les sciences : application au domaine de la chimie organique	<b>Odile Kouteynikoff</b> Les deux ou trois langues d'un mathématicien du XVIIe siècle

Déjeuner

14h-14h40 **Conférence plénière/Keynote : Patrice Bret** « Traduction scientifique et innovation au XVIIIe siècle »

14h40-15h30

<b>Salle Emile Laffon: Nicolas Froeliger</b>	<b>Salle Tilleul: Ghislaine Glasson- Deschaumes</b>	<b>Salle Griotte : Sylvie Archambault</b>
<b>Axe 1 : Technologies et innovation</b>	<b>Axe 2 : Humanités et transculturalité</b>	<b>Axe 3 : Histoires de la traduction</b>
<b>Natalie Kübler (panel de 4)</b> Néologie d'origine, néologie de transfert : à la recherche d'une complémentarité	<b>Elise Pestre</b> Déplacement, traduction et reterritorialisation du sujet par la langue	<b>Douglas A. Kibbee (panel de 4)</b> Standardisation linguistique et innovation lexicale au XVIIe siècle: la traduction et l'idéologie du standard
<b>Mojca Pecman</b> Problèmes de traduction de la variation néologique dans les textes scientifiques	<b>Houria Abdelaouhed</b> La féminité au coeur de la traduction	<b>Mairi McLaughlin</b> La traduction et l'innovation dans la presse d'information au XVIIe siècle

15h30-16h Pause

16h-17h20

<b>Salle Emile Laffon: Nicolas Froeliger</b>	<b>Salle Tilleul: Ghislaine Glasson-Deschaumes</b>	<b>Salle Griotte: Sylvie Archaimbault</b>
<b>Axe 1: Technologies et innovation</b>	<b>Axe 2: Humanités et transculturalité</b>	<b>Axe 3 : Histoires de la traduction</b>
<b>Panel_ suite</b> <b>Christopher Gledhill</b> Phraseological innovation and its implications for translation: the wording and re-wording a scientific breakthrough in English and French <b>John Humbley</b> Le déballage terminologique pour traduire l'innovation	<b>Erwan Le Mener</b> <b>Mihaela Hainagiu</b> La traduction en train de se faire : entre bricolage savant et intelligence profane. Le cas d'une enquête par questionnaire sur des familles sans-logement <b>Cristina Lindenmeyer</b> D'une culture à l'autre. Réflexions sur la psychopathologie transculturelle.	<b>Panel_ suite</b> <b>Wendy Ayres-Bennett</b> <b>Philippe Caron</b> Traduction et évolution du français de 1468 à 1720
<b>Ward Van de Veld</b> La construction du corpus d'écrits médico-administratifs <b>BABELIRIS</b> : vers une méthodologie de compilation et d'encodage des textes	<b>Elisabeth Navarro</b> <b>Jean-Michel Benayoun</b> Interprétation-médiation, une étude pragmatique de la désignation d'un nouveau métier	<b>Danielle Candé</b> Translation and Innovation in French Health Vocabulary (1997--2012) Traduction et création terminologique en français médical (1997--2012)

17h20-17h40

Synthèse des sessions

**Samedi 15 décembre**  
*Maison des Associations de Solidarité*  
 10/18 rue des terres au curé 75013 Paris  
 Métro Olympiades

9h00-9h40 **Conférence/Keynote : Jean-René Ladmiral** : « Sur le champ de la recherche en traduction »

9h40-10h30

Salle Emile Laffon: Mi-Kyung Yi	Salle Tilleul: Cécile Sakai	Salle Potiron : John Humbley
<b>Axe 1: Représentation et nomination</b>	<b>Axe 2 : Humanités et transculturalité</b>	<b>Axe 3 : Histoires de la traduction</b>
<b>Christophe Jouanlanne</b>  Freud traducteur	<b>Nicolas Froeliger</b>  Sommes-nous des laquais de l'impérialisme ? De l'apport du tournant culturel en traduction pragmatique	<b>panel de 4</b> <b>Sylvie Archaimbault</b> <b>Émilie Aussant</b> <b>Frédéric Lambert</b> <b>Valelia Muni Toke</b>  La traduction dans l'histoire des idées linguistiques. Représentations et pratiques
<b>Elizabeth Kaluaratchige</b> Le défi et l'intérêt de la traduction de livres de psychanalyse français en langues indiennes	<b>Elisabeth Lowe (panel de 4)</b> Translation and Science: Perspectives from the Humanities <b>Rainer Schulte</b> "The Paradigm of Translation as a Linking Power Between the Arts and the Humanities, and the Movement Toward "Translation in the Digital Age."	

10h30-10h50 Pause

10h50-12h

Salle Emile Laffon: Mi-Kyung Yi	Salle Tilleul: Cécile Sakai	Salle Potiron : John Humbley
<b>Axe 1 : Représentation et nomination</b>	<b>Axe 2: Humanités et transculturalité</b>	<b>Axe 3 : Histoires de la traduction</b>
<b>Sunduz Kasar</b> Interaction entre la sémiotique et la traductologie	Panel suite  <b>Dennis Kratz</b> The Corkscrew Solution: A Revolutionary Proposal	Panel suite  <b>Sylvie Archaimbault</b> <b>Émilie Aussant</b> <b>Frédéric Lambert</b> <b>Valelia Muni Toke</b>
<b>Annegret Sturm</b> Translation research is much more than I think you think it is	<b>Roger Malina</b> When Scientists Collaborate with Artists: Translation Problems from the View of an Astrophysicist	<b>Aimée Lahaussais</b> The translation tier in interlinear glossed text: changing practises in the description of endangered languages?
<b>Patricia Minacori</b> Communication technique, traduction pragmatique : complexité et innovations		

Déjeuner

14h-14h40 **Conférence plénière/Keynote: Scott Montgomery** “English is the Global Language of Science: Now What?”

14h40-15h30

<b>Salle Emile Laffon: Rémy Potier</b>	<b>Salle Tilleul: Douglas Kibbee</b>
<b>Axe 1: Humanités et transculturalité</b>	<b>Axe 2 : Histoires de la traduction</b>
<b>Joyce Tolliver (panel de 2) Donald A. Chambers</b>  Snow-Storms: Translating Across the Gulf of Science and the Humanities	<b>Catherine Jami (panel de 3)</b>  Convaincre ou enseigner ? Les traductions de traités de géométrie euclidienne en chinois au XVIIe siècle <b>WU Huiyi</b> La traduction entre des langues et la translation entre des genres : métamorphose d'un roman vernaculaire chinois sous la plume d'un traducteur jésuite du XVIIIe siècle

15h30-16h Pause

16h-17h20

<b>Salle Emile Laffon: Rémy Potier</b>	<b>Salle Tilleul: Douglas Kibbee</b>
<b>Axe 1 : Humanités et transculturalités</b>	<b>Axe 2 : Histoires de la traduction</b>
<b>Antoine Cazé</b>  Traduction et innovation conceptuelle : le cas de la French Theory en traduction française	Panel suite  <b>Solène Jabaud</b> À la recherche du mot juste : rectification des noms et théorie de la traduction
<b>Luiz Eduardo Prado de Oliveira</b> Away from me, you evildoers : translation as knowledge	<b>Florence Zhang</b> Relier la science à la littérature - La traduction de Jules Verne en chinois
<b>Thamy Ayouch</b> Traduction linguistique, traduction psychique et clinique psychanalytique de la langue	

17h20-18h Synthèse des sessions et conclusion

18h Cocktail